

## 中国大学英语教学中文化导入

摘要：语言是文化的一部分，学习一种外语必须了解这种语言所承载的文化。本文从语言与文化的关系入手，说明了在外语教学中文化导入的必要性，分析了目前我国大学英语教学中文化导入薄弱的原因，进而提出了加强文化导入的方法。

关键词：大学英语教学；文化导入；必要性；原因；方法

在校园里，我们常听到学生这样与外国留学生打招呼：Where are you going? 或 Where have you been? 或 Have you eaten? 而外国留学生听了这些话后感到很不舒服。这是中国学生违反交际的适合性和得体性的典型例子。在中国的社会交往中，我们见面打招呼时常说：你上哪儿去？或 你去了哪儿？或 吃过了吗？但这些问候语对说英语的人来讲，不但起不到问候的作用，反而会起反作用。对 Where are you going? 和 Where have you been? 这两句，英美人会感到气恼，认为这是干涉了他们的隐私。而对 Have you eaten? 英美人会觉得说话人在邀请他去吃饭，或者会感到莫名其妙。这些失误之所以产生，是因为不同文化的人们在交际时，遵循不同的规则。由此可见，说不同语言的人在交际时，即使语言准确无误，也会产生误会，造成交际失败。中国大学生的这种语用失误反映在他们的英语学习中的诸多方面，这是由于他们不了解英美文化造成的。

### 一 文化导入在大学英语教学中的必要性

语言是文化的一部分，不能脱离文化而存在；同时，语言又是文化的载体，文化要靠语言保存传播和继承。所以文化离不开语言，语言也离不开文化，二者相辅相成不可分割，这已成为语言教学的理论基点。我国新修订的《高等学校英语专业教学大纲》中规定：在大学英语教学中要注意培养学生的跨文化交际能力。这种能力除包括正确运用语言的能力外，还包括对异域文化的敏感性和容忍度，以及处理文化差异的灵活性能力。根据《大纲》要求，教师在课堂上除了教授语言知识外，还应适时适度地导入相关的文化知识，让学生接触和了解英语国家的文化，以达到培养学生跨文化交际能力的目的。中国人和英语国家的人生活在不同的文化背景之中，在风俗习惯、宗教信仰、思维方式、道德观、价值观等方面存在很大的差异。语言是客观世界的反映，中西方文化内涵的差异必然造成词义、句义、联想意义、比喻意义等语言现象的差异。如文化中的习语、习语的意义往往借助本民族的历史文化典故而形成，约定俗成的构成整体意义。形容一个人脾气倔强，不肯轻易改变主意，在汉语中说“犟得象头牛”，在英语中是 as stubborn as a mule (犟得象头骡子)。因此，不了解文化差异在交际过程中会不可避免的遇到文化障碍，甚至造成文化休克(culture shock)。外语教学很重要的目的是培养学生的交际能力。要想做到外语运用得体、恰当，起到预想的功能，就必须通晓外语相关的文化。不了解目的语相关的语用规律、民族习俗、心理观念、文化背景和词语内涵，即使语音、语调和语法再好也难以进行有效的交际。美国外语教学专家温斯顿·布瑞姆拜克(Winston Brembeck)在谈到只教语言不讲文化的恶果时说：采取只知其语言不懂其文化的教法是培养流利大傻瓜的最好方法。(转引自罗常培所著《语言与文化》，1989) 伴随经济全球化进程加快，提高外语人才文化素质的重要性日益突出。为此，高校英语专业教学大纲已把文化素质明确列入英语专业学生培养目标(《英语专业教学大纲》，2000: 1)。在大学英语教学中应重视文化导入，这非但不会弱化语言教学，反而能更好地调动学生的积极性，激发他们对语言学习的兴趣。同时，进行适时适度地文化导入还有益于培养学生的世界意识和加深对本国文化的理解与认识，从而提高对中外文化差异的敏感性和鉴别能力，使学生具有初步的跨文化交际能力，实现外语教学的最终目标。

### 二 我国大学英语教学中文化导入薄弱的原因

只注意形式，而不注意语言的内涵是学不好外语的。(胡文仲，跨文化交际学概论，P16)文化导入是大学英语教学中不可缺少的一部分，然而，长期以来在我国大学英语教学中，社会文化因素一直没有得到重视，没能把文化教学与文化导入结合起来，造成这种现状的原因有以下三点：

#### 1 受理论语言学发展的制约

长期以来，外语教学的发展在很大程度上受到理论语言学发展的制约。不管是传统语言学、结构主义语言学还是转换生成语言学，都认为语言学的研究对象是语言本身(胡春洞、王才仁《外语教育语言学》)。因此，教师在教学中往往没有把教授语言知识和文化知识放在同等重要的位置。

#### 2 受教师自身文化素质的影响

以培养跨文化交际能力为目的的现代英语教学对教师素质要求很高,教师不但要有深厚的语言功底,还要会通中西。然而,现任英语教师中大多数虽然毕业于英语专业,但文化功底比较薄弱,而且教学任务相当繁重,普遍超负荷工作。调查表明,90%以上学校的大学英语教师每周上课都在10学时以上,教师没有时间和精力从事教学研究,也很少有机会进修和培训,这也成为教学中进行文化导入的绊脚石。

### 3 相关课程及书籍较少

目前虽然部分外语院系已经开设了“语言与文化”“跨文化交际学”等课程,但对于非英语专业的学生来说,所开设的关于西方文化的课程及相关书籍极少,这也导致了目前大学英语教学中文化导入的难度。

### 三 加强文化导入的方法

文化导入的方法是多种多样的,教师应该采用灵活多变的方法提高学生对文化的敏感性,培养文化意识,使他们能主动地、自觉地吸收并融入新的文化环境中。加强文化教学提高学生跨文化能力应从以下四方面入手:

#### 1 加强课文文化背景知识的介绍

语言是一种特殊的社会文化现象,它是人们在长期的社会生活实践中约定俗成的。每一种语言都是在特定的社会历史环境中产生和发展起来的,因此,每一种语言都反映出使用该语言的国家和民族在不同的社会历史时期所特有的文化现象。例如:英语中的 *Ladies first, Thanksgiving, Homecoming, Girls League Dance, sandwich* 等等;汉语中的“少先队、黑五类、臭老九、一国两制、跃上新台阶”等等,这些都是特定的社会历史环境中产生的。如果把汉语中的“少先队、警察叔叔、月饼”译成英语就是: *Young Pioneer, Uncle Policeman, moon cake*。这些词都很简单、常见,可是外国人却很难懂,因为他们不了解有关的文化背景。同样,我们学习英语也会遇到类似的问题。因此,同一个词在不同的文化背景中意义不同。我们若想掌握和运用一种语言,就必须了解产生这种语言的社会,学习这个社会的文化。否则,就无法正确理解和运用这种语言。

#### 2 在词汇学习中学习文化

词汇是语言的基本单位,正确理解词义是理解句子篇章的基础,词义是人们对客观世界和现象的概括,分为指称意义和隐含意义。指称意义是词汇最本质、最基础的中心意义;隐含意义则带有民族文化的内涵。有些词汇的中英文化语义相同或相近,比如, *fox* 与狐狸都指同一种动物,可代表狡猾;狼即是 *wolf*, 都象征凶残。由于各民族的特性,有些词汇其指称意义相同而文化内涵不同,这是学生在英语学习中的一大难点。所以,词汇学习不能仅仅停留在表面意义、指称意义上,而应领会深层次的隐含意义,了解词汇所反映的地理历史、风俗习惯、文化渊源、民族心理等。莎士比亚在赞美他的爱人时说: *Shall I compare thee to a summer's day?* 难道这是说他的爱人热情似火,如夏天的骄阳?非也。理解的关键在 *a summer's day*, 英国属海洋性气候,夏季温暖,气候宜人,颇似中国的春天,莎翁以此作比,表现爱人的柔美温婉。词汇也能反映一个民族的心理特征,英美人强调个人的独立意识、个人的自由与权利及实现自我价值的独立奋斗精神,一个词 *individualism* 就概括了这些理念,但绝不是中文的个人主义。

#### 3 充分利用多媒体和互联网

电影、电视、录像等具有直观生动的特点,有些教学片是专门介绍英语国家社会情况的,如: *走遍美国 People you meet*。电影是了解西方社会的有效手段,反映不同历史时期的故事片可以提供丰富的材料,使学生对不同时期的社会习俗、衣着、建筑有所了解。通过电影、电视,我们还可以观察人们的举止、表情等非语言交际手段。这对语言能力的培养也是很有裨益的。因此,外语教学机构、电教部门应创造条件为外语学习者播放外语电影、新闻、记录片、教学片等。此外,互联网是辅助英语教学的有效手段。现在越来越普及的网络给我们了解和学习西方文化社会提供了非常便利的窗口。

#### 4 课外阅读

由于课时的限制,教师不可能面面俱到,把所有的英语文化知识都介绍,但可以利用课外时间进行补充。鼓励学生多读以文化为导向的报刊、书籍,目前市场上有一些以文化为导向的报刊、书籍。如果能选读一些对提高外语的文化意识会有很大的帮助。比如说,教师可以推荐一些优秀的课外读物给学生,包括英美概况、西方思潮简介、圣经故事、希腊神话、罗马神话及艺术作品等,这既能训练学生的阅读能力,又能开阔眼界,增长知识,提高文化素质;举办文化专题讲座,在有条件的学校,应该鼓励学生与外籍教师和留学生多

交朋友,切身感受,学习不同的文化,不同的语言使用规范

结束语

总之,语言与文化有着密切的不可分割的关系,它们共存 共发展并相互影响 这种紧密而特殊的关系必然要求语言教学中应有文化导入,同时也向英语教师提出了更高的要求,英语教师应当加强文化学习,提高文化背景知识储备,尽一切办法在课堂内外既教语言也教文化,并将文化教学始终贯穿于英语语言教学的全过程 只有这样,我们才能够真正提高学生英语水平,才能够取得最佳的教学效果

参考文献:

[1]Sapir, E. Language: An Introduction to the Study of Speech [M].New York: Harcourt Brace& Company, 1921.

[2]Wilkins,D.A. Linguisticsin LanguageTeaching[M]. Edward Ltd, 1972

[3]邓炎昌. 语言与文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.

[4]刘润清. 21 世纪的英语教学记 英国一项调查 [J].外语教学与研究, 1996, (1) .

[5]罗常培. 语言与文化[M]. 北京: 语文出版社, 1989.

[6]胡文仲.跨文化交际学概论[M].北京: 外语教学与研究出版社, 1999.

[7]胡文仲, 平洪, 张国扬.英语习语与英美文化[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2000.

 无忧论文网

 51lunwen.com